

巴·利·佛·典·译·丛  
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

1

戒蕴篇

长部经典  
(一)

主编 光泉 副主编 智圆  
◎ 慧音 慧观  
◎ 慧澄 戒法 智仪 慧闻  
◎ 智圆

宗教文化出版社

巴·利·佛·典·译·丛

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

①

戒蕴篇

长部经典  
(一)

主编◎光泉 副主编◎智圆  
翻译◎慧音 慧观  
校文◎本戒 慧仰 慧澄 戒法 智仪 慧闻

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

长部经典. 1.戒蕴篇/慧音,慧观译.--北京:宗教文化出版社,2015.7

ISBN 978-7-5188-0061-2

I. ①长… II. ①慧…②慧… III. ①佛教-文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 162764 号

长部经典(一)戒蕴篇

光泉 主编 智圆 副主编 慧音 慧观 翻译

---

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 16.5 印张 350 千字

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0061-2

定 价: 35.00 元

---

## 译者序

佛教作为世界性宗教，拥有着由梵、巴、汉、藏、日、韩等不同文字和不同语言记述的庞大经典体系。其中，以巴利文记述的巴利佛典经律论三藏完备，具足八万四千种法蕴，以层次分明、语言表达朴素为特征，自古以口口相传，绵延不绝，目前是缅甸、斯里兰卡、泰国等南传佛教国家以及我国云南等少数民族地区佛教信众修学佛法所依据的根本法典。

巴利语是古印度语言之一。与其他佛典语言不同，巴利语只为记述佛陀的话语所用，故而被称为圣典语言。巴利三藏中的经藏，是佛陀针对世间的苦以及如何从苦中获得解脱所宣说之法义的集成，其由五部即长部、中部、相应部、增支部和小部构成。其中，“长部”和“中部”是依据篇幅之长短的分类，即“长部”是较长篇

幅经典的集成,“中部”是中等篇幅经典的集成。“相应部”和“增支部”是依据内容或题目的分类,其中“相应部”是依照内容和经题次序而编辑的经典集成,“增支部”是依照一至十一等法的数量而编辑的经典集成。“小部”是没有编入以上各部而所余的经典集成。

位于五部(nikāya)之首的“长部”(Dīghanikāya),共收录经典三十四部,依据内容又被分为三篇,即戒蕴篇、摩诃篇和行道篇。其中,“戒蕴篇”以人类社会生活中不可或缺的戒行为主题,在列举和对比各类外道异见的同时,讲述了佛教独有的缘起思想和相应的修持次第。“摩诃篇”以赞颂佛德和佛威为主题,讲述了从过去诸佛至释迦佛的法脉传承以及释迦佛的出生、出家乃至传法的因缘。“行道篇”以佛教的修行目标和步骤为主题,讲述了作为佛法终极目标的涅槃以及通往涅槃的三十七条道路。

“戒蕴篇”包含十三部经典,即第一《梵网经》、第二《沙门果经》、第三《安跋达经》、第四《索那单达经》、第五《库塔丹达经》、第六《摩诃梨经》、第七《阇利耶经》、第八《大狮子吼经》、第九《布塔帕达经》、第十《苏跋经》、第十一《凯跋特经》、第十二《卢希洽经》、第十三

《三明经》，而本书就是对这十三部经的全译。

佛陀是为了解除世人的苦而来到这个世间，所以，其所说法也依来源的不同而各有其缘起。值得庆幸的是，巴利佛典较为完整地保留了佛陀每次说法的因缘话题，其中包括时间、地点、针对的对象以及话题的缘由等，这就使得佛陀在两千五百多年前所讲的话语，在今天听起来依旧生动、具体、掷地有声，宛如佛陀就端坐在我们的面前。我们相信，每一位佛法的修学者都有其特殊的因缘，也有其特别钟爱的经典或方法。我们之所以锲而不舍地专注于巴利佛典的研习，是因为我们从中体味了无限的法喜。多年来，通过巴利佛典的阅读和相关知识的学习，我们获得了深入经藏的机缘，对佛法从懵懂渐渐走向明晰，了解了缘起、四圣谛、八正道等法义的旨趣，并在戒定慧三学的指导下，不断地取得修持上的进步。喜悦，从不会因传递而减弱，只能因分享而增多。为了能让华语世界的读者更多地了解巴利佛典，让更多的人分享佛法的喜悦，我们于多年前拟定了一个译经计划，希望能在有生之年将巴利三藏陆续翻译为现代汉语，而本书就是这个计划所结出的第一个果实。当然，无论是佛典的浩瀚广大，还是佛法的深奥难解，都将令

整个翻译过程充满艰辛,漫漫绵长。然而我们确信,在我们的精进坚持下,在每一位发心者的不懈努力和细心护持之下,再现诸佛之慈悲与智慧的巴利佛典将一部接一部地展现在华语世界的读者面前。祝愿每一位读者都可以在巴利佛典的经律论三藏中找到属于自己的法宝,畅饮法的甘露,体味法的喜悦。

在本书即将付梓之际,我们还要特别感谢多年来一直给予我们支持和鼓励的日本驹泽大学荣休教授、曹洞宗花岳寺住持片山一良先生。作为先行者,正是因为其榜样的感召力,才使得我们越过重重难关,一步步走到今天。在此,也要特别感谢灵隐寺方丈<sup>上</sup>光<sub>下</sub>泉大和尚、法镜讲寺方丈<sup>上</sup>智<sub>下</sub>圆尼和尚,恰是因为他们的慈悲,我们才有幸能够在天命之年步入佛教僧团的行列,在僧团生活中体味经文和佛法的奥义。进而,还要感谢法镜讲寺的智仪法师、慧闻法师,灵隐寺的慧澄法师,杭州佛学院的慧仰法师、戒法法师、本戒法师,他们参与了后期的校文工作,正是因为他们的加盟,使得我们的译经活动变成了集体事业,我们由此而不再孤单。最后,感谢杭州佛学院对丛书出版事业的支持以及宗教文化出版社王志宏编辑对编辑本书所付出的辛劳。

译者序

佛法如甘露，能够滋润世人的心田。佛法如莲花，能够带来智慧的芬芳。祝愿有缘遇到巴利佛典的读者，都能够获得清静、圆满的智慧，与我们同沾法喜。

译者识

2015年4月19日



## 翻译说明

本译本由灵隐寺<sup>上</sup>光<sub>下</sub>泉大和尚、法镜讲寺<sup>上</sup>智<sub>下</sub>圆尼和尚全面统筹,由杭州佛学院慧音法师依据缅甸第六次结集版的巴利语本进行全文翻译,在初稿完成之后由灵隐寺慧观法师对整个译文进行仔细审译,然后参考日本驹泽大学荣休教授、曹洞宗花岳寺住持片山一良先生日译《长部·戒蕴篇 I、II》进行校对,之后由杭州佛学院慧仰法师、戒法法师、本戒法师、灵隐寺慧澄法师、法镜讲寺智仪法师、慧闻法师等循环审读、校文和润色,最后再由慧音法师、慧观法师定稿。

关于经文的排列顺序,译本的段首阿拉伯数字如 1、2、3 等,为原文所有,予以保留。鉴于原经文中含有许多没有序号的小标题,考虑到读者阅读的方便,译者根据各标题之间的上下关系,依次对小标题进行了编号处

理。另外,出于便于区分和记忆方面的考虑,译本在人名和地名等专有名词下面加了下划线,以明示其性质。

关于翻译原则,我们在充分遵循中国古代道安、玄奘等翻经大德提出的五失本三不易和五不翻等翻译原则的基础上,也适当吸纳了一些西方古典以及现代翻译实践中的经验和技巧,如针对一些专有名词,出于“顺古”的考虑,凡是已经为世人普遍接受的名称,大都沿用原来的古译;不过,对于一些已经改变原文性质的古译,还是要根据原文加以订正,如古译中有“问桃答李”,表示所答非所问,译本则根据道安法师三不易的原则,将译文调整为“恰如提问芒果却回答菠萝蜜,提问菠萝蜜却回答芒果”,因为“问桃答李”属于道安法师所反对的“格义”,是现代翻译理论中的“归化”法;对于一些古译中未出现或未得到普遍流行的名称,一般依照音译规则以现代汉语发音直接译出。此外,原经文中对于辗转反复叙述的部分一般进行了省略。译本则基于对佛语的尊重和语言的有声性等考虑,对原经文中省略的部分适当加以补足,以使经文成为一个整体。

关于翻译过程,我们设定了初稿翻译、审译、校文、定稿等环节,尤其在校文一个环节内,由多位法师对同

一经文进行诵读或阅读,对于一些不顺或存在语义偏差的文句,经商议后加以修改,在充分尊重经文原义的基础上,尽量使译文做到流畅、易读、易懂,从而让更多的读者愿意接触巴利佛典,并通过巴利佛典的学习加深对佛法的了解。

# 目 录

译者序 / 1

翻译说明 / 1

第一经 梵网经 / 1

第二经 沙门果经 / 56

第三经 安跋达经 / 105

第四经 索那单达经 / 153

第五经 库塔丹达经 / 196

第六经 摩诃梨经 / 252

第七经 阇利耶经 / 283

第八经 大狮子吼经 / 305

第九经 布塔帕达经 / 347

第十经 苏跋经 / 388

第十一经 凯跋特经 / 419

第十二经 卢希洽经 / 450

第十三经 三明经 / 478

## 第一经 梵网经(Brahmajālasuttaṃ)

《梵网经》为巴利经藏长部戒蕴篇的第一部经。

当时，佛陀率领五百比丘组成的大比丘僧团从王舍城向那烂陀行进。遍历行者苏皮亚和其弟子梵达塔跟随在佛陀与大比丘僧团的后面也从王舍城向那烂陀行进，一路上师徒二人分别对佛法僧进行了诽谤和称赞。

针对遍历行者师徒二人对佛法僧的诽谤和称赞，佛陀详细阐述了如来所实践并为世人所赞叹的小戒、中戒、大戒等戒行。然而，在佛陀看来，这些戒行都是一些微不足道的世俗之物，因为在此之上还存在着更深的法，其深邃、难见、难悟、寂静、殊妙、深奥、微妙，唯智者可感受，由如来亲身证知、直接体验并阐述，据此可以如实正确地称赞如来。

本经中，佛陀对古代印度有关过去、未来的六十二种见解进行了逐一剖析，指出这些见解的生起以及危害，进而指出，唯有如来亲身证知、直接体验并阐述的法才可以引导修行者到达永久的清淨。

## 一、遍历行者的言论

### 1 如是我闻。

一次,佛陀率领五百比丘组成的大比丘僧团从王舍城向那烂陀行进。遍历行者苏皮亚也和其弟子青年婆罗门梵达塔一起从王舍城向那烂陀行进。一路上,遍历行者苏皮亚以种种方法谤佛、谤法、谤僧,其弟子青年婆罗门梵达塔则以种种方法赞佛、赞法、赞僧。师徒二人彼此言辞对立,尾随在佛陀与僧团后面。

2 不久,佛陀与比丘僧团来到国王离宫的芒果林里留宿。遍历行者苏皮亚也和其弟子青年婆罗门梵达塔一起来到国王离宫的芒果林里留宿。此间,遍历行者苏皮亚仍以种种方法谤佛、谤法、谤僧,其弟子青年婆罗门梵达塔仍以种种方法赞佛、赞法、赞僧。师徒二人彼此言辞对立,留下过夜。

3 拂晓时分,众比丘起身聚集在圆形道场里共坐。他们谈论着以下话题:“诸位同修,真是稀有!诸位同修,真是未曾有!众生如此繁多的种种意乐全部为知者、见者、阿罗汉、正等觉者的佛陀所充分洞悉。之所以这样说,是因为遍历行者苏皮亚以种种方法谤佛、谤法、

谤僧,其弟子青年婆罗门梵达塔则以种种方法赞佛、赞法、赞僧。他们师徒二人彼此言辞对立,尾随在佛陀与僧团后面。”

4 此时,佛陀洞悉众比丘正在谈论这一话题,便走进圆形道场,坐在备好的坐垫上。安坐后,佛陀询问众比丘:“诸比丘,你们现在为了什么话题共坐在一起?你们中断的话题是什么?”

听到佛陀如此提问,众比丘回答:“尊师,我们在拂晓时分起身后便聚集在圆形道场里共坐,谈论了以下话题:‘诸位同修,真是稀有!诸位同修,真是未曾有!众生如此繁多的种种意乐全部为知者、见者、阿罗汉、正等觉者的佛陀所充分洞悉。之所以这样说,是因为遍历行者苏皮亚以种种方法谤佛、谤法、谤僧,其弟子青年婆罗门梵达塔则以种种方法赞佛、赞法、赞僧。他们师徒二人彼此言辞对立,跟随在佛陀与僧团后面。’尊师,这就是我们中断的话题,此时,佛陀进来。”

5 “诸比丘,他人谤我、或谤法、或谤僧,你们不应嗔怒,不应忧恼,不应内心不满。诸比丘,他人谤我、或谤法、或谤僧,如果你们愤怒或不悦,那么,此将障碍你们。诸比丘,他人谤我、或谤法、或谤僧,如果你们愤怒

或不悦,那么,你们能否判断他人所说是善言还是恶语?”

“不能,尊师。”

“诸比丘,他人谤我、或谤法、或谤僧,因为是不实,故你们应该明确说明此为不实:‘此为虚假。此为不实。此不存在于我们身上,我们身上不具有这个’。”

6 “诸比丘,他人赞我、或赞法、或赞僧,你们不应欢喜,不应喜悦,不应内心荡漾。诸比丘,他人赞我、或赞法、或赞僧,你们如果欢喜、喜悦、内心荡漾,那么,此将障碍你们。诸比丘,他人赞我、或赞法、或赞僧,因为真实,故你们应该明确说明此为真实:‘此为真实。此不虚假。此存在于我们身上,我们身上具有这个’。”

### (一)小戒

7 “诸比丘,有些微不足道的世俗戒行,凡夫据此得以称赞如来。那么,诸比丘,凡夫根据哪些微不足道的世俗戒行得以称赞如来?”

8 “‘沙门乔达摩不杀生,远离杀生,是舍杖者,其舍弃刀剑,具有羞愧,具有怜悯,同情一切生命。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

“‘沙门乔达摩不偷盗,远离偷盗,是乐施者,其等待



布施,不行盗取,自净而住。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

“‘沙门乔达摩不秽行,行清净行,是净行者,其远离淫法,远离秽法。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

9 “‘沙门乔达摩不妄语,远离妄语,是实语者,其随顺真实,诚实可信,不欺世人。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

“‘沙门乔达摩不两舌,远离离间语。不会为了离间这里的人而到那里讲述此处所闻,也不会为了离间那里的人而到这里讲述彼处所闻。调解不和合,增大和合,乐意和合,欢喜和合,愉悦和合,讲利于和合之言。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

“‘沙门乔达摩不恶口,远离恶口。其语言柔和、悦耳、可意、愉悦、优雅,为众人所爱,为众人所喜。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

“‘沙门乔达摩不绮语,远离绮语,是实语者。其话语真实,话语有意义,讲法说律,富有内涵,适时阐述具有意义的话语,是慎言者。’诸比丘,凡夫据此得以称赞如来。”

10 “‘沙门乔达摩不破坏草木。’诸比丘,凡夫据此